

2- الاساليب الغير المباشرة: los procesos indirectos: و تتمثل في الإبدال التطويع ، التكافؤ و الاقتباس

الإبدال La transposición :

La transposición es una técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical.

و هو الاسلوب الرابع من اساليب الترجمة و الاول من الاساليب الغير المباشرة ، و يسمى ابدالاً لانه يتم باستبدال جزء من الخطاب بجزء اخر من الخطاب دون المساس بمعنى الرسالة، و يتم هذا على الفئات النحوية لكلتا اللغتين ، و قد يحدث الإبدال داخل اللغة نفسها شان :

ينبغي ان يعاقب المجرم بالإعدام = او ينبغي معاقبة المجرم بالإعدام

كما ان هناك نوعان من الإبدال : ابدال اجباري و ابدال اختياري

***فالابدال الاجباري** : يتمثل في التعبيرات التي لا تقبل الا صيغة واحدة في احدى اللغتين

بمجرد ان يستيقظ / بمجرد استيقاظه = en cuanto se levanta

***اما الإبدال الاختياري** : يتمثل عندما يكون لكلتا اللغتين امكانية الاختيار كان نقول :

رأيت الرجل الكريم الاب / رأيت رجل ابوه كريم / رأيت رجلا الكريم ابا / رأيت رجلا كريما ابوه = j'ai vu l'homme
au père noble

(2) التطويع : modulación

La modulación es una técnica de traducción que consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original, puede ser léxica e estructural.

هو تنويع يطرأ نتيجة تغير في وجهة النظر او في اتجاه تسليط الضوء على حقيقة لسانية معينة، أي أن نعبر عن نفس الحقيقة اللسانية باستعمال أساليب أو وسائل أسلوبية مختلفة و من أشهر أنواع التطويع :

أ- الإنكار و الإيجاب : - من السهل أن نقول = no es difícil decir
- ليس من الصعب أن نقول = es fácil decir

ب- الجمع مقابل الفرد :

Las Vacaciones = العطلة

Los Funerales = الجنزة

(3) التكافؤ: (la equivalencia)

La equivalencia: se usa un término o una expresión como equivalente en la lengua de llegada. Y se usa mas para los refranes y expresiones idiomáticas.

يتمثل في إعطاء عدة صفات باستعمال وسائل أسلوبية متنوعة للتعبير عن وضعية واحدة حيث لكل مجتمع تراث و له تجربة إنسانية واحدة، لكن طريقة التعبير تختلف من مجتمع لآخر، و بالتالي قد يختلف نصان في تصوير معنى أو حالة أو وضعية معينة لكن و إن كان الاختلاف في التراكيب جليا فإنهما يتفقان في المعنى. و يعد التكافؤ ميدانا واسعا و الأمثل للأمثال و الحكم و الأقوال الشعبية مثال :

كثير الرماد = generoso

المرء بخيله، جليس المرء مثله = dime con quién andas te diré quién eres

الأقربون أولى بالمعروف = caridad bien entendida empieza por su mismo

(4) التصرف / الاقتباس : la adaptación

La adaptación es una técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora

التصرف هو حالة من حالات التكافؤ يتمثل في إيجاد صيغة لحالة غير موجودة في اللغة المستهدفة للتعبير عن حالة موجودة في اللغة الأصل. أي نستعمل التصرف عندما لا يوجد موقف لغة الأصل في لغة النقل إطلاقا و لاسيما حينما تختلف العادات و التقاليد كما هو الحال بالنسبة ل : Common Law حيث أن كل نظام قانوني له لغة خاصة به و بالتالي على المترجم إن يستوعب المعنى الأصلي حتى يستطيع نقله إلى لغة الهدف وفقا لقواعد اللغة و الأنظمة القانونية لثقافة اللغة المستهدفة و كما هو الحال أيضا في مسالة التحية و السلام فالأمريكي مثلا قليلا ما يصافح بيده، و الإنجليزي يقبل ابنته في فمها و لا يرى حرج في ذلك،والاسكيمو يحيي بأنفه، و العربي يعانق و يقبل

Esa técnica de adaptación quiere decir que traducimos según la cultura de cada país que se diferencia en sus hábitos y tradiciones y leyes. Por ejemplo el código penal o de la familia que se aplica en Argelia no es lo mismo en España cada país tiene su sistema jurídico.